

**CALCULATION OF INDONESIAN ARABIC
TRANSLATION COURSES**

| NO | Sub-CPMK | BP | MP | THEORY (hour) | PRACTICES (hour) | WEEK | Value Components |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------|---------------|------------------|-----------|------------------|
| 1 | Able to explain the theory and principles of translation from the source language to the target language | Lecture | Cooperative Learning (CoL) dan Collaborative Learning (CbL) | 12 | | 1 & 2 | 10 |
| 2 | Able to apply ITU - NYA YANG theory in the practice of translating Indonesian into Arabic | Lectures + Tutorials | CoL, CbL, dan Project-based Learning (PjBL) | 18 | | 3 s.d 5 | 20 |
| 3 | Able to apply equality principles in translating various Indonesian texts / texts into Arabic | Lectures + Tutorials | CoL, CbL, dan PjBL | 12 | | 8 & 9 | 10 |
| 4 | Able to describe the rules of form and meaning in translating Indonesian texts / texts into Arabic. | Lectures + Tutorials | CoL, CbL, Experemential Learning (EL) dan PjBL | 12 | | 10 & 11 | 10 |
| 5 | Able to demonstrate at least 1750 mufradat Arabic in translation | Tutorial + Practicum | Diksusi, EL, dan PjBL | 3 | 9 | 6 s.d 7 | 10 |
| 6 | Able to criticize the translation results of various applications the latest translation according to Arabic rules | Tutorial + Practicum | CoL, CbL, EL, dan PjBL | 6 | 24 | 12 & 16 | 40 |
| TOTAL LESSON HOURS | | | | 63 | 33 | 16 | |
| Learning hours are divided into 16 weeks | | | | 3,9375 | 2,0625 | | |
| Quotient multiplied by 60 minutes | | | | 236,25 | 123,75 | | |
| The SKS (T and P) is the quotient by 170 minutes | | | | 1,39 | 0,73 | | |
| Credit Subjects | | | | 2,12 | | | |



**HASANUDDIN UNIVERSITY
FACULTY OF CULTURAL SCIENCE
ARABIC LANGUAGE PROGRAM**

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN (RPS)

| COURSE (MK) | CODE | MK family | WEIGHT (credits) 2 | | SEMESTER | Compilation Date |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------|------------------|
| Indonesian - Arabic translation | 339F4102 | Linguistik Arab | T=1.3 | P=0.7 | | 14 -03- 2020 |
| OTORISASI <i>Senat Akademik</i> <i>Ketua Departemen</i> | Pengembang RPS Dr. Yusring Sanusi B., M.App.Ling. Dr. Syamsul Bahri, Lc., M.A | | Koordinator RMK Dr. Yusring Sanusi B., M.App.Ling. | | Ketua PRODI Haeruddin, S.S., M.A. | |
| Learning Outcomes (CP) | CPL-PRODI charged to the MK | | | | | |
| | CPL1 | Able to express written Arabic by paying attention to grammar, spelling, morphological forms, and contents | | | | |
| | CPL2 | Able to implement critical thinking in the context of implementing science and technology | | | | |
| | CPL Subject Learning Outcomes (CPMK) | | | | | |
| | CPL1 | Mastering the concepts and principles of translating Arabic as the source language into Indonesian as the target language which will be the basis for entering the context of other specialties; | | | | |
| | CPL1 | Able to translate Indonesian manuscripts or texts into Arabic, at least equivalent to B2 level in Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) | | | | |
| | CPL2 | Able to use information technology in the context of scientific development and implementation of areas of expertise | | | | |
| | CPL CPMK Sub-CPMK | | | | | |
| | CPL1 | CPMK1 Able to explain the theory and principles of translation from the source language to the target language | | | | |
| | CPL1 | CPMK1 Able to apply ITU – ITS YANG theory in the practice of translating Indonesian into Arabic | | | | |
| | CPL1 | CPMK2 Able to apply equality principles in translating various Indonesian texts / texts into Arabic | | | | |
| | CPL1 | CPMK2 Able to derive the rules of form and meaning in translating Indonesian texts / texts into Arabic. | | | | |
| | CPL1 | CPMK3 Able to demonstrate at least 3000 mufradat Arabic in translation | | | | |
| CPL2 | CPMK3 Able to criticize the translation results of various translation applications according to Arabic rules | | | | | |
| Short Description MK | This course will lead students to have the ability to apply translation principles and theories, the ability to translate Indonesian texts / texts into Indonesian Arabic uses the ITU –YA, YANG theory, the rules of equality, the use of forms and meanings and the ability to criticize the translation results of various translation applications. | | | | | |
| Learning materials | <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation Theory 2. History of Translation 3. THE theory IS THAT 4. Rule of Equality 5. The Principle of Form and Meaning 6. Translation Application 7. Translators' Ethics in the Technological Era | | | | | |
| References | Utama : | | | | | |
| | Yusring Sanusi B., 2017, Teori ITU –NYA YANG, Cara mudah menerjemahkan nahkah bahasa Indonesia ke bahasa Arab <ol style="list-style-type: none"> 1. Mildred L Larson (1988) Meaning Based Translation, A Guide to Cross-Language Equivalence. Summer Institute of Linguistics, USA 2. Haji Muhammad Bukhari Lubis, dkk (1998) Penerjemahan Arab Melayu Arab. Aslita Sdn. Bhd. Kuala Lumpur. 3. Najmuddin Abd Safa (2004) اللغة النصري المعاصرة نى م مختلف نواحى الحياة. Makalah belum terpublikasi | | | | | |

| | | 4. Abdurrahman Suparno dan Mohammad Azhar (2005) Mafaza: pintar menerjemahkan bahasa Arab - Indonesia : buku panduan dan rumus praktis menguasai penerjemahan Bahasa Arab. | | | | | |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| | | Pendukung : | | | | | |
| | | <i>Tuliskan pustaka pendukung jika ada, sebagai pengayaan literasi</i> | | | | | |
| Supporting lecturer | | Dr. Yusring Sanusi B., S.S., M.App.Ling. Dr. Syamsul Bahri, Lc., M.A. | | | | | |
| Requirements course | | Indonesian Arabic translation | | | | | |
| Week of- | Sub-CPMK (Final ability of each learning stage) | Assessment | | Help Learning, Learning Methods, Student Assignments, [Time Estimation] | | Learning Materials [Library] | Rating Weight (%) |
| | | Indicator | Criteria & Form | Luring (offline) | Daring (online) | | |
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) |
| 1-2 | Able to explain the theory and principles of translation from the source language to the target language | Thoroughness in explaining the principles of translation consisting of: Meaning, Form, Register, Influence of source language, Style and Clarity, and Idioms | Form: Report (PT) and Quiz Criteria: 10 = complete explains 6 principles 9 = describes only 5 components 8 = describes only 4 components 7 = describes only 3 components 6 = describes only 2 components 5 = explains only 1 component | | BP: College MP1: Cooperative (CoL) dan Collaborative Learning (CbL) MP2: CoL dan CbL TM [2x2x50"] BM Read Module 1 in SIKOLA in the learning flow of week 1 and 2 [2x2x60"] PT College participants are looking for three experts translation and summarizes the principles and theory of translation of each character. Writing length between 1450 - 1500 cities [2x2x60"] | Learning materials: History of translation, expert opinion about the basic principles of translation, References: MODUL 01 TIA: Modul 01a – TIA Modul 01b - TIA Book 1, Chapter 1 & 2 Book 2, Chapter 1 https://youtu.be/ZJ1zV_pfc3M https://youtu.be/-owg--KibH8 https://youtu.be/Mnt4mBmpWM4 | 10 |
| 3-5 | Able to apply ITU – ITS YANG theory in the practice of translating Indonesian into Arabic | Completely apply the THAT-THAT theory in translating Indonesian manuscripts / texts into Arabic script / text | Form: Report (PT) and Quiz Criteria: 20 = Applying three (THAT-THAT) | | BP: Tutorial TM [3x2x50"] MP1: CoL dan CbL MP2: CoL dan CbL MP3: CoL, CbL dan PjBL | Learning materials: Application of ITU theory, Application of theory –YA and Application of YANG theory. References: Modul 02 – TIA: Modul 02a | 20 |

| | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| | | | <p>rule in precisely deep sentence or paragraph</p> <p>15 = Applying two of the three (THAT-THAT) rules correctly in sentences or paragraphs</p> <p>10 = Applying one of three (THAT-THAT) rules correctly in a sentence or paragraph</p> <p>05 = Have tried and have not succeeded in applying THE THEORY - HIS THAT.</p> | | <p>BM</p> <ul style="list-style-type: none"> - Module 2 on Sikola - Exercises in the Formative Test Menu - Quiz on Formative Tests <p>[3x2x60"]</p> <p>PT</p> <p>Lecture participants translate paragraph fragments from Indonesian newspapers into Arabic. Lecture participants must explain the correct application of ITU-ITS THEORY.</p> <p>[3x2x60"]</p> | <p>Modul 02b Modul 02c</p> <p>Book 1, Chapter 3 – Chapter 5 Book 2, Chapter 3 Book 3, Chapter 4</p> | |
| 6-7 | Able to apply equality principles in translating various Indonesian texts / texts into Arabic | Appropriateness in applying the principles and rules of equality in types and quantities. | <p>Form: Report (PT) & Quiz</p> <p>Kriteria:</p> <p>10 = Applying the two principles and rules of equality (type and quantity)</p> <p>08 = Applying one of the principles and rules of equality</p> <p>05 = Absolutely not applying the two principles and rules of equality</p> | | <p>BP1: Kuliah MP1: CoL dan CbL MP2: CoL, CbL dan PjBL</p> <p>TM</p> <p>[2x2x50"]</p> <p>BM</p> <p>Read the Sikola Module and related references</p> <p>[2x2x"]</p> <p>PT</p> <p>The lecture participants translated the national newspaper manuscript in Indonesian and translated it into Arabic. Lecture participants focus on finding phrases that contain equivalence in sentences. [2x2x60"]</p> | <p>Subject matter:</p> <p>The Rules of Equality in various Arabic phrases</p> <p>References: Modul 03 - TIA Modul 03a Modul 03b</p> <p>Book 4 Book 4</p> | 10 |
| 8-9 | Able to describe the rules of form and meaning in translating Indonesian texts / texts into Arabic. | Accuracy in describing form and meaning in translation | <p>Form: Report (PT) and Quiz</p> <p>Criteria:</p> <p>10 = Demonstrating text form in language</p> | | <p>BP: College MP1: CoL, CbL, dan Experiential Learning (EL) MP2: CoL, CbL dan EL</p> <p>TM</p> | <p>Learning materials: The rules of form and meaning in translation Pustaka: Modul 04 TIA:</p> | 10 |

| | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| | | | Indonesia and transfer the meaning to Arabic 07 = Translating the meaning of Indonesian text but still lacking in the transfer to the Arabic form 04 = Translating words to words and tends to be affected by the results of the machine translator translation | | [2x2x50"] MB Read Module 04 and the reference bit on Sikola [2x2x60"] PT Lecture participants prepare manuscripts or texts from newspapers and magazines in Indonesian. The lecture participants choose 10 sentences and translate them into Arabic by paying attention to the form and meaning of both Indonesian and Arabic [2x2x60"] | Modul 04a Modul 04b Book 3 Book 4 | |
| 10-11 | Able to demonstrate 1750 mufradat Arabic in translation | 1750 accuracy of demonstrating the 3,000 mufradats of Arabic | Form: Oral Test and Quiz Criteria" 10 = Demonstrating 1750 of 3000 08 = Demonstrating 1250 of 1750 06 = Demonstrate 750 of 1250 05 = Demonstrate 500 of 750 04 = Demonstrating Less than 500 | | BP1: Tutorial MP1: Discussion TM [1x1x50"] BM Read Module 05 on Sikola [1x1x60"] PT [1x1x60"] College participants practice mastering mufradat at least 15 vocabulary words per day provided at Sikola from the second week to the last week of lecture BP2: Practicum MP2: EL dan PjbL TM [1x3x170"] | Learning materials: Mufradat mastery Pustaka: Modul 05 TIA Modul 05a Modul 05b Mufradat Al-Asasiyah | 10 |
| 12-16 | Able to criticize the translation results of various translation applications according to Arabic rules | Thoroughly criticizing the application review: 1) THEORY IS THAT; 2) theory | Form: Job Examination (PT) and Quiz Criteria: | | BP1: Tutorial MP1: Discussion TM | The learning material for this week is the practice of translating which results in Project-based Learning | 40 |

| | | | | | | | |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--|
| | | <p>participation; 3) form and meaning theory, as well 4) demonstrate good ethics in the translation process</p> | <p>40 = fulfills the 4 indicators that have been prepared; 30 = fulfills 3 of the 4 indicators that have been prepared; 20 = meets 2 of the 4 indicators that have been prepared; 10 = fulfills 1 of the 4 indicators that have been prepared; 1 = Not involved (only attend class)</p> | | <p>[1x2x50"]</p> <p>BM Study the translated text that has been prepared on the LMS Task Menu [1x2x60"]</p> <p>PT [1x2x60"] Record the translation results of the manuscripts that have been prepared on the LMS Tasks menu and prepare the explanation sentence by sentence</p> <p>BP2: Practicum MP2: EL and PjbL (include the results of the review of the machine translation results with a minimum length of 500 words in the Source Language)</p> <p>TM [4x2x170"]</p> | <p>References: Book 1 s.d Book 4</p> | |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--|